

## Cuestionario de Uso de Idiomas

(Versión 2.0, 2012 ; Traductor versión en Español: Pablo Requena)

Para uso en línea y referencia ver <http://cogsci.psu.edu/>

**Por favor, provea su información de contacto debajo:**

Nombre: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

**Por favor, responda las siguientes preguntas lo mejor que pueda:**

1. Edad: \_\_\_\_\_
2. Sexo:        Masculino / Femenino
3. Educación (marque con una cruz el grado mayor obtenido o el más alto nivel de educación al que ha asistido; puede escribir “asistí pero no terminé” si corresponde):  
 Escuela Primaria/Elemental (de 6 a 12 años)  
 Escuela Media (de 13 a 15 años)  
 Escuela Secundaria (de 16 a 18 años)  
 Carrera de (pre-)grado en la Universidad (ej. Licenciatura, Ingeniería, BA/BS)  
 Posgrado (Maestría)  
 Posgrado (Doctorado, PhD/MD/JD)  
Otro (especifique): \_\_\_\_\_
4. ¿Habla más de un idioma?  
 Sí  
 No

Si respondió “No”, no necesita seguir completando este cuestionario.

Si respondió “Sí”, enumere los idiomas en orden de destreza (el idioma que mejor maneja primero):

Idiomas
1.
2.
3.
4.
5.

5. a. Su país de origen:

b. El país donde reside actualmente:

6. Si 5(a) y 5(b) son el mismo país, vaya a la pregunta 7. Si 5(a) y 5(b) son diferentes: ¿Por cuánto tiempo ha estado en el país donde reside actualmente?

\_\_\_\_\_ (años) \_\_\_\_\_ (meses)

7. Si ha vivido o trabajado en otros países por más de tres meses, por favor indique el nombre del país o países, la duración de su estadía en cada uno, el/los idioma/s que aprendió o intentó aprender allí y la frecuencia con la que usó tales idiomas (encerrando el número correspondiente en un círculo) de acuerdo con la escala que se provee debajo:

*Nunca*    *Rara Vez*    *Ocasionalmente*    *A Veces*    *Frecuentemente*    *Muy frecuentemente*    *Siempre*  
 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_

País	Duración de su estadía (cumulativa)	Idioma	Frecuencia de Uso
			1 2 3 4 5 6 7
			1 2 3 4 5 6 7
			1 2 3 4 5 6 7
			1 2 3 4 5 6 7

8. Evalúe su habilidad para aprender idiomas. O sea, ¿Cuán bueno siente que es usted aprendiendo idiomas nuevos (ej. comparado con amigos o gente que conoce)?

*Muy malo*    *Malo*    *Satisfactorio*    *Neutral*    *Bueno*    *Muy bueno*    *Excelente*  
 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_

9. Escriba en la tabla la edad a la que aprendió a hablar, leer y escribir en cada uno de los idiomas que sabe y el número de años que pasó aprendiendo cada idioma.

Idioma	Edad a la que aprendió a			Número de años dedicados a aprenderlo (acumulativo)
	Hablar	Leer	Escribir	

10. Escriba en la tabla la edad en la que comenzó a aprender cada idioma en algunos o todos de los siguientes contextos (si solo un contexto es relevante para un idioma, incluya la edad sólo para ese contexto).

Idioma	En la casa	En la escuela	Luego de inmigrar al país donde se habla	En entornos informales (ej. de niñeras o amigos)	A través de programas de computación (ej. Rosetta Stone)	Otros (especifique): _____

11. Escriba el nombre del/de los idioma(s) usados por sus maestros durante la instrucción (ej. historia, matemática, ciencia) en cada nivel educativo. Si cambió el idioma de instrucción a la mitad de un nivel educativo, ponga “cambie del idioma X al idioma Y en Y Grado”.

Escuela Primaria/Elemental (de 6 a 12 años): \_\_\_\_\_

Escuela Media (de 13 a 15 años): \_\_\_\_\_

Escuela Secundaria (de 16 a 18 años): \_\_\_\_\_

Universidad: \_\_\_\_\_

12. Por favor, evalúe su habilidad de lectura, escritura, conversación y escucha de todos los idiomas que sabe de acuerdo con la siguiente escala (encierre en un círculo el número que corresponda en la tabla):

*Muy malo*      *Malo*              *Satisfactorio*    *Neutral*              *Bueno*              *Muy bueno*        *Excelente*  
 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_

Idioma	Lectura							Escritura							Conversación							Escucha						
	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7
	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7
	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7
	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7

13. Si alguna vez ha tomado un examen estandarizado que mida su nivel en un idioma que no es su idioma nativo (ej. TOEFL), por favor indique el nombre del examen, el idioma que evalúa, y el puntaje obtenido para cada uno. (Si no recuerda el puntaje obtenido, escriba un puntaje estimativo en la columna correspondiente. Si sólo recuerda el porcentaje, anótelos en lugar del puntaje.)

Examen	Idioma	Puntaje Real	Puntaje Estimativo

14. ¿Tiene usted un acento extranjero cuando habla en otros idiomas? Si es así, por favor, evalúe cuán marcado es su acento de acuerdo con la siguiente escala (encierre en un círculo el número que corresponda en la tabla).

*Nada*      *Poco*              *Algo*              *Intermedio*              *Marcado*              *Muy marcado*        *Extremadamente marcado*  
 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_

Idioma	Cuán marcado es su acento						
	1	2	3	4	5	6	7
	1	2	3	4	5	6	7
	1	2	3	4	5	6	7
	1	2	3	4	5	6	7

- 15.** Estime, en términos de horas por día, el tiempo que pasa realizando las siguientes actividades en cada uno de los idiomas que sabe (escriba el nombre del idioma). Si no realiza alguna de las actividades, deje el espacio sin completar.

<b>Actividades</b>	<b>Idioma:</b> _____	<b>Idioma:</b> _____	<b>Idioma:</b> _____
Escuchar la radio / Mirar televisión:	_____ (hs)	_____ (hs)	_____ (hs)
Leer por placer:	_____ (hs)	_____ (hs)	_____ (hs)
Leer por trabajo:	_____ (hs)	_____ (hs)	_____ (hs)
Leer en Internet:	_____ (hs)	_____ (hs)	_____ (hs)
Escribir correos electrónicos a amigos:	_____ (hs)	_____ (hs)	_____ (hs)
Escribir artículos y monografías:	_____ (hs)	_____ (hs)	_____ (hs)
Otros (especifique): _____:	_____ (hs)	_____ (hs)	_____ (hs)

- 16.** Estime, en términos de horas por día, el tiempo que pasa hablando todos los idiomas que sabe con las siguientes personas.

<b>Idioma</b>	<b>Parientes</b>	<b>Amigos</b>	<b>Compañeros de clase</b>	<b>Compañeros de trabajo</b>

17. ¿Mezcla usted palabras u oraciones de dos idiomas diferentes cuando habla (ej. dice una oración en un idioma pero usa una palabra o frase de otro idioma en el medio de la oración)?

\_\_ Sí

\_\_ No

Si respondió “No” vaya a la pregunta 18.

Si respondió “Sí”, haga una lista de los idiomas que mezcla al hablar con diferentes personas y estime la frecuencia con la que los mezcla según la siguiente escala (encierre en un círculo el número que corresponda en la tabla).

*Nunca*    *Rara Vez*    *Ocasionalmente*    *A Veces*    *Frecuentemente*    *Muy frecuentemente*    *Siempre*  
 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_

<b>Idiomas que mezcla</b>	<b>Relación</b>	<b>Frecuencia con la que los mezcla</b>
	con Parientes	1 2 3 4 5 6 7
	con Amigos	1 2 3 4 5 6 7
	con Compañeros de Clase	1 2 3 4 5 6 7
	con Compañeros de Trabajo	1 2 3 4 5 6 7

18. ¿En qué idioma (de los dos que mejor habla) siente que generalmente se comunica mejor o se siente más cómodo? Escriba el nombre del idioma en cada condición.

	<b>En su casa</b>	<b>En el trabajo/la escuela</b>	<b>En una fiesta u otro contexto social</b>
Hablar	_____	_____	_____
Escribir	_____	_____	_____
Leer	_____	_____	_____

19. ¿Cuán frecuentemente usa los idiomas que sabe para cada una de las siguientes actividades? Encierre en un círculo el número que corresponda en la tabla según la escala que aparece a continuación.

*Nunca*    *Rara Vez*    *Ocasionalmente*    *A Veces*    *Frecuentemente*    *Muy frecuentemente*    *Siempre*  
 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_

<b>Idioma</b>	<b>Cálculos aritméticos (ej. contar, sumar, multiplicar)</b>	<b>Recordar números (ej. número de alumno, número de teléfono)</b>	<b>Soñar</b>	<b>Pensar</b>	<b>Hablar solo</b>	<b>Expresar enojo o afecto</b>
	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7
	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7
	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7
	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7

20. ¿Se siente bicultural o multicultural (ej. ha crecido con padres o parientes provenientes de diferentes culturas, o ha vivido en diferentes culturas por periodos largos de tiempo)?

\_\_ Sí

\_\_ No

Si respondió “No” vaya a la pregunta 21. Si respondió “Sí”, ¿Cuánto se identifica con cada cultura (y su idioma)? Use los siguientes ejemplos como una manera de indicar la fuerza de tal identificación cultural. Encierre en un círculo en la tabla.

*Nada*    *Muy poco*    *Poco*    *Intermedio*    *Mucho*    *Muy mucho*    *Extremadamente mucho*  
 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_

<b>Cultura y su idioma</b>	<b>Me gusta su comida</b>	<b>Me gusta su música</b>	<b>Me gusta su arte</b>	<b>Me gustan sus ciudades y atracciones</b>	<b>Aliento a sus equipos deportivos</b>
	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6
	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6
	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6
	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6

- 21.** ¿Qué porcentaje de sus amigos son hablantes de los idiomas que usted sabe hablar bien? Indique debajo el idioma que ellos hablan y el porcentaje de esos amigos del total de amigos que usted tiene (o sea, una vez que haya completado la tabla sobre todas sus amistades, el total debe sumar 100%).

<b>Idiomas de mis amigos</b>	<b>Porcentaje</b>

- 22.** Si hay algo más que usted considere interesante o importante añadir sobre su trasfondo lingüístico o su uso del idioma, por favor, coméntelo debajo.

- 23.** ¿Hay preguntas adicionales que le parece que debería contener este cuestionario? Si es así, agréguelas debajo y respóndalas.